



**CHARTERED
INSTITUTE
OF LINGUISTS**

MEMBER

Verify: ciol.org.uk/check

Karol Kawczyński

**MA (Hons), BA (Hons), PgDip (Accounting and Finance;
Legal and Business Translation), S.A.C. Cert, MCIL**

Legal and Financial Translation Professional

English-Polish



Member of the
ProZ.com
Certified PRO Network

English to Polish



Committed to
Professional Development

Fields of translation expertise: Law, Finance, Accounting, Business, Commerce, Banking, Economics, Insurance, Stock Exchange, Securities, Forex, Online Trading, Human Resources, Management, Marketing, Christianity

PROFILE

State-certified (sworn) translator of English and Polish, accredited by the Ministry of Justice (licence No. TP/21/15). Member of the UK Chartered Institute of Linguists (CIOL No. 50274). Native speaker of Polish with an excellent command of English, currently based in Gdańsk, Poland. Highly educated linguist with strong background in law, accounting and finance. Nearly 16 years and 45,000 pages (approx. 11,250,000 words) of overall translation experience. Over 3,900 projects completed so far. Proven track record in providing clients with high quality translations. Relevant education and CPD received from recognised Polish, British, Irish and American institutions. State-of-the-art translation tools. Advanced research and terminology management skills. Individual, client-oriented approach. Highly motivated, responsible, orderly and honest.



PROFESSIONAL EXPERIENCE

Since 2015

MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF POLAND

State-certified (sworn) translator

(licence No. TP/21/15)

Translation of documents for legal and official purposes.

Translation and interpreting services for the legal system and law enforcement agencies (courts, prosecution service, police).



Since 2013

TRANSLEGE ARTIS Karol Kawczyński

Sole proprietorship

Legal and financial translation services provided to law firms, accounting firms, notaries, banks, translation agencies, online brokers, other businesses, NGOs and individuals.

2010 - 2013

IURIDICO Legal and Financial Translations Sp. z o.o.

In-house agency translator

Translation of a wide range of legal, financial and insurance documents. Large volume projects completed under intense time pressure. Heavy workload.

2010 - 2011

Johnson Controls International Sp. z o.o.

English-into-Polish translator

Translation of documents related to the Company's operations.

Since 2007

Translations for private individuals

**EDUCATION**

2013-2014	Interdisciplinary Postgraduate Studies in Translation and Interpreting University of Warsaw, Faculty of Applied Linguistics
2011-2012	Postgraduate Diploma in Accounting and Finance Gdańsk University of Technology, Faculty of Management and Economics
2010-2011	Postgraduate Diploma in Legal and Business Translation University of Gdańsk, Faculty of Languages
2009-2011	Master's Degree (Hons) in Specialised Translation/English (EN-PL, PL-EN) University of Gdańsk, Faculty of Languages
2006-2009	Bachelor's Degree (Hons) in English Language and Literature University of Gdańsk, Faculty of Languages

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- Certificate in Translation Studies (EN-PL, PL-EN)**
(awarded after completion of a 240-hour practical course)
English Unlimited, Poland
- Certificate in the English Legal System (grade: A+)**
Stonebridge Associated Colleges, UK
- Cambridge Certificate of Proficiency in English (grade: A)**
University of Cambridge, UK
- English Common Law: Structure and Principles (Distinction)**
University of London, UK
6-week intensive course taught by Professor Adam Gearey and Professor Dame Hazel Genn, a leading authority on civil justice
- Counteracting Money Laundering and Terrorism Financing**
training at the Ministry of Finance, General Inspector of Financial Information
- Public Procurement Law**
training at the Polish Agency for Enterprise Development, a government agency
- Specialising in Legal Translation, Specialising in Financial Translation, Revision and Editing for Translators**
webinars organised by eCPD Ltd., UK
- Banking (60 hours), Financial Analysis (30 hours)**
e-learning courses, NBPortal (Educational Portal of the National Bank of Poland)
- Financial Statements Ratio Analysis**
CPD course for accountants
Eirproject Limited, Ireland
- Annual Returns, Accounts & Audit**
CPD course for accountants
OmniPro Education & Training Limited, Ireland
- An Introduction to Financial Accounting**
10-week intensive course on financial accounting and US GAAP
Wharton School of the University of Pennsylvania, USA
- The Global Student's Introduction to U.S. Law (Distinction)**
Levin College of Law, University of Florida, USA
8-week intensive course on American law
- General Course on Intellectual Property (55 hours)**
World Intellectual Property Organization (WIPO)



CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT (continued)

- Forensic Accounting and Fraud Examination**
Association of Certified Fraud Examiners and West Virginia University, USA
5-week intensive course on the use of accounting techniques to detect, examine and prevent fraud
- Corporate Finance Essentials (Distinction)**
6-week intensive course on corporate finance
IESE Business School, Spain
- Law and the Entrepreneur**
6-week intensive course on business law
Northwestern University School of Law, USA
- International Human Rights Law: Prospects and Challenges (Distinction)**
Duke University School of Law, USA
10-week intensive course on international human rights law
- The Magna Carta and Its Legacy (Distinction)**
6-week intensive course organised to commemorate the 800th anniversary of Magna Carta Libertatum
Royal Holloway, University of London, UK
- Understanding the Federal Reserve**
course on the Federal Reserve System (central bank of the United States)
New York Institute of Finance, USA
- Scottish Courts and the Law**
24-hour course on the role, function and purpose of courts in Scotland
The Open University, UK



PUBLISHED TRANSLATIONS

A number of Christianity-themed articles for Gospel Translations



SOFTWARE / CAT TOOLS

SDL TRADOS 2007/2009/2014/2019, SDL MultiTerm 2014,
Office 2007 Small Business, Abby Fine Reader 11 Professional



INTERESTS

- Accounting (IAS, IFRS, Polish, UK and US GAAP)
- English and American Law
- Legal/Forensic Linguistics
- Languages, Cultures and History of the British Isles
- Celtic Music

IDENTITY THEFT PROTECTION

Only e-mail addresses from the domain translege-artis.co.uk are genuine and authorised. I will never contact you from any other e-mail address. If you receive an e-mail from any other address, please do contact me as it may constitute a potential scam.